



***II CONGRESO NACIONAL
“EL HUSO DE LA PALABRA”
Teoría y crítica de poesía latinoamericana
Programa de actividades***

Sedes del congreso y fechas

Jueves 15 y viernes 16 de agosto de 9 a 21 horas en Banco Provincia, Piso 13, San Martín 2563 (casi Córdoba)

Viernes 16 a las 21:30 horas en Espacio BUA, 3 de febrero 2851 (entre Mitre e Hipólito Irigoyen) – FIESTA DE CIERRE gratuita (confirmar asistencia en la medida de lo posible)

Invitados

Fabián O. Iriarte (UNMdP/ CELEHIS); Gabriela Milone (IDH-Conicet, UNC); Nora Avaro (UNR); Martín Prieto (UNR); Nancy Fernández (UNMdP/ CONICET); Enrique Foffani (UBA/ CONICET); Luciana Di Leone (UFRJ, Brasil); Juan Ariel Gómez (UNMdP); Florencia Garramuño (Univ. De San Andrés/ CONICET); Sergio Raimondi (UNS)

Importante

Las lecturas no se pueden extender más de 15 minutos. Pautas sugeridas: 8 carillas a doble espacio, times new roman o similar, cuerpo 12

JUEVES 15 DE AGOSTO

9 A 10.30

ACREDITACIÓN, PRESENTACIÓN Y MESA INAUGURAL (COORDINA IGNACIO IRIARTE)

Iriarte, Ignacio

UNMdP/
CONICET

DE LA POESÍA EN LA PROSA. REFLEXIONES A PARTIR DE UNA NOVELA DE FINES DEL SIGLO XIX

En 1876, tras publicar *Marta*, novela sobre una prostituta, Emile Zola hizo ingresar a Joris-Karl Huysmans a su círculo. Poco después, sin embargo, pudo ver que éste se alejaba de los parámetros de la novela experimental: olvidaba el estereotipo y las constantes sociológicas y le daba cada vez más espacio a las descripciones visuales y los matices sensoriales. Para Paul Valery, esa dirección le confería a sus libros una aspiración poética que llevó a su máximo despliegue con *A rebours*. Ese camino marca el salto del naturalismo al decadentismo, de la novela experimental a la finisecular, y también, como destaca Valey, lleva la prosa hacia la poesía. En este trabajo quisiera explorar esta cuestión, la poesía en la prosa, a partir de algunas descripciones que realiza el escritor uruguayo Carlos Reyles en algunas de las novelas cortas que publicó, entre 1896 y 1898, bajo el título común de *Academias*.

**Fernández,
Rocío**

UNMdP

LA DISTANCIA DE LAS COSAS: LA EXPERIENCIA DE LAS IMÁGENES EN JULIÁN DEL CASAL

En “A partir de la poesía”, Lezama Lima afirma que el siglo XIX cubano fue “creador desde su pobreza”; piensa, en este sentido, en la pobreza como una espera creadora de la distancia de las cosas y en la que el estilo irrumpe como una fulguración en la que “la imagen y la realidad están perennemente a la altura de la mirada del hombre pobre”. Si bien Lezama escribe para presentar la era imaginaria que se abre con la figura de Martí, quisiera volver a sus palabras para pensar en el otro poeta modernista cubano: Julián del Casal. Modernismo de la pobreza o pobreza modernista como ideas/imágenes en las que el oxímoron amenaza y produce; la pobreza como motor creador del estilo modernista y el modernismo como una estética siempre potente que es vacío y *ersatz*, distancia y creación, falta e imagen.

Porrúa, Ana

UNMdP/
CONICET

LA IMAGEN-CAMAFEEO EN EL MODERNISMO

El ornamento en el fin de siglo, aquél que Aliair Riegl recupera y celebra en uno de sus libros (1893) en términos de estilos con larga tradición será, justamente, lo que Adolf Loos se propone desterrar en *Ornamento y delito* (1908). Desde esta perspectiva me interesa indagar en algunos poemas de Julián del Casal y de Rubén Darío lo que podríamos llamar “imagen camafeo” (asociada también al esmalte, los medallones o los cromos), que encriptan, dan marco y habilitan un tipo de puntuación visual que puede relacionarse con la velocidad de los modos de producción modernos y las formas de aparición de lo visible en el fin de siglo latinoamericano. Funcionan como máquinas seriales (la máquina poética y su relación con la máquina fabril, dice Jitrik) y también como exposición resguardada de una singularidad asociada a ciertas culturas (Ángel Rama, Graciela Montaldo). La imagen-camafeo podría pensarse como un modo del archivo que sintetiza, yuxtapone, motivos y temporalidades, enmarcando unos y otras, pero a la vez como un dispositivo que detiene el tiempo, suspendiendo incluso el efecto serial de la copia, de un poema a otro, de un autor a otro. El artificio, el repujamiento, en este sentido, podrían volver a pensarse en una encrucijada de la modernidad en tanto el poema procesaría el afuera para resguardarlo, pero también abriría la conexión hacia todo lo que lo toca.

Garbatzky, Irina
UNR/ CONICET

“LECTURA Y ARCHIVO EN EL FIN DE SIGLO CUBANO. DE “LOS ZAPATICOS DE ROSA” DE JOSÉ MARTÍ A “TRES MESES ANTES DE LA MUERTE DE PILAR”, DE MARCIAL GALA.”

Releer y no sólo leer es la operación que Susana Zanetti señala como matriz constitutiva de la literatura latinoamericana. La re-lectura, su condición repetitiva, difumina el origen para enfatizar el proceso de copia, traslación y crítica inherentes al dinamismo del canon latinoamericano. La crisis económica y social cubana de finales de siglo XX, (el Período especial), resulta un momento propicio para el cuestionamiento y la revisión del canon, y este trabajo de archivo, -en términos de Foucault, la elaboración de una normativa que visibiliza y produce nuevas series y agrupaciones de enunciados-, se proyecta sobre el fin de siglo XIX como modo de colocar en escena preocupaciones de la primera modernización que vuelven a ser actuales. En consonancia con un quiebre global de lo moderno, dicha crisis incluyó en la intelectualidad cubana una fuerte revisión de José Martí, en tanto figura que condensaba en sí misma la historia nacional y la historia literaria, como héroe, educador, soldado y poeta. El fin de siglo XX espejea las preocupaciones del fin del siglo XIX y las tensiones de aquella sensibilidad; de este modo, en un contexto de profunda crisis económica y social, la lectura del XIX permitió revisar las relaciones entre autonomía intelectual y Estado, entre escritura y género, entre la figura del Hombre Nuevo y las desfiguraciones y refiguraciones de lo humano, la sexualidad y la Nación. El siglo XIX, de este modo, se presenta como el núcleo del acervo cultural propio del cual extraer preguntas sobre el presente. En este artículo me interesa describir las operaciones del archivo que se realizan en Cuba desde el XX hacia el XIX, a partir de la reescritura del poema “Los zapaticos de rosa”, de José Martí, que realiza el escritor cubano Marcial Gala en su cuento “Tres meses antes de la muerte de Pilar”. Por un lado, el poema de Martí resulta central en la revista La edad de oro y su programa pedagógico, se presenta como núcleo del acervo educativo popular cubano. Por otro lado, si bien el texto de Gala tiene como fecha de publicación el año 2010, su ambientación y temática se corresponde estrictamente con preocupaciones clave de la crisis del Período Especial, como el turismo, la prostitución y la tensión de la nación frente a la cultura de masas. En ese contexto, Gala releo y reinterpreta el poema de Martí, trabajando con sus versos y sus materiales, así como también plantea la pregunta por la vigencia de Martí en el marco la fuerte crisis económica y social que sacudió a Cuba hacia finales de siglo XX. Releer a Martí, en el cuento de Gala, expone una pregunta acerca de la actualidad, la resistencia o los restos del proyecto martiano, su reversión o vaciamiento.

10.45 A 11.45

MESA 1

(COORDINA KAREN CRESCI)

Cresci, Karen
UNMdP/
CONICET

ILUMINANDO LA FRONTERA: LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA POESÍA DE GLORIA ANZALDÚA

Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza, de Gloria Evangelina Anzaldúa, es un texto canónico de la literatura chicana. Esta obra multicultural, multilingüe y multigenérica, publicada en 1987, fue reeditada varias veces en Estados Unidos. Es una obra con una impronta claramente activista y política, que aborda cuestiones identitarias referentes a la lengua y al género. A partir de un enfoque prismático de la traducción, que la concibe como un proceso que permite liberar múltiples posibilidades de significación, se compararán tres traducciones al español del poema “To live in the Borderlands means you” Las versiones de María Luisa Peralta (1996), Claire Joysmith (2012) y Carmen Valle (2016) transponen de modos muy diferentes la voz de Anzaldúa. Se identificarán los distintos aspectos de la poesía de Anzaldúa que cada traducción permite iluminar.

JUDY GRAHN EN TRADUCCIÓN: REFLEXIONES SOBRE LA REESCRITURA EN CASTELLANO DE POESÍA EN LENGUA INGLESA.

Beroiz, Luciana
UNMdP

Poeta y activista norteamericana, Judy Grahn, es miembro fundadora del West Coast New Lesbian Feminist Movement. Grahn utiliza algunas de las técnicas características de los textos de Whitman, Ginsberg y Stein, pero las transmuta para celebrar, en el marco de temáticas feministas y queer, la energía que distingue a toda mujer en su trajinar diario. Muchos de sus textos idealizan, sin sentimentalismos, el vínculo lesbiano. “Transplantar” los textos de Grahn “a un nuevo paisaje lingüístico de manera exitosa” (Bradford, 2013) es, sin duda, un proyecto interesante a la hora de enriquecer el campo de la poesía latinoamericana. Este estudio plantea el análisis de una selección de poemas de Grahn y sus posibilidades de traducción con el propósito de considerar diversas versiones y sus efectos.

DOBLE VERTIENTE RIOPLATENSE EN JACOB STEINBERG. TRADUCCIONES Y OBRAS FUENTE

Rojas Martín,
Marcos

Universidad de
Alcalá (Madrid,
España)

Jacob Steinberg (Nueva York, 1989) es un escritor y traductor que comenzó a vivir en Buenos Aires en 2012 para continuar sus estudios de literatura latinoamericana. A partir de ese año, comienzan a publicarse paralelamente tanto poemarios escritos por el propio Steinberg como traducciones que realiza de autores norteamericanos. Asimismo, en 2014, Steinberg publica en una editorial estadounidense las traducciones de los propios textos que publicó en español en Argentina. Por tanto, nos encontramos con la siguiente situación: su propia obra, escrita en español rioplatense, se traduce en inglés, y las obras de escritores norteamericanos contemporáneos -a los que pertenece por época y estilo- las presenta en español rioplatense en editoriales independientes. Con esta doble vertiente tan particular de Steinberg, respaldada irremediablemente por sus influencias literarias y personales residiendo en Buenos Aires, ¿existe algún tipo de paralelismo común entre sus traducciones rioplatenses y sus propios poemas en español? ¿hasta qué punto es relevante que las obras que traducen en Argentina sean de autores norteamericanos contemporáneos con un trasfondo similar al de Steinberg? ¿de qué modo afecta su conocimiento de la literatura latinoamericana en las obras fuente y meta del autor? Para responder a estas preguntas, se analizarán las obras de Steinberg Magulladón (2012) y Ante ti se arrodilla mi silencio (2013) y sus traducciones en el compendio Before you kneels my silence (2014), así como los poemarios de los autores norteamericanos CAConrad (El libro de Frank, 2016) y Sam Pink (Voy a clonarme, luego matar al clon y comérmelo, 2012), ambos publicados en Triana Editorial.

MESA 2 **(COORDINA SOFÍA DE LA VEGA)**

LA PALABRA INFAMILIAR: UNA LECTURA DE EL LIBRO DE TAMAR

Belcastro,
Guilherme

UFRJ (Brasil)

En Una intimidad inofensiva: los que escriben con lo que hay (2016), Tamara Kamenszain lee a poetas y a narradores contemporáneos a partir de la articulación, como sugiere su título, entre la intimidad y la inofensividad. Estas dos palabras ya señalan la paradoja fundamental que guía toda la lectura puesta en acto en esta obra: mientras que “intimidad” indica cierta interioridad, la palabra “inofensiva” remite a lo externo y a las implicaciones - o falta de implicaciones - en esta exterioridad. A esta tensión irresoluble, Kamenszain asocia la noción lacaniana de “extimidad”, que “representa a lo más próximo (...) que al mismo tiempo hace su aparición en el exterior” (Kamenszain, 2016). Este camino conceptual se revela particularmente interesante para esta propuesta de lectura si volvemos un paso más y consideramos que la “extimidad” de Lacan se puede pensar junto a la noción de “unheimlich”, de Freud (1919) - “o infamiliar”, en su traducción más reciente al portugués (2019). De esta forma, este trabajo se dedica a leer El libro de Tamar (Kamenszain, 2018) para preguntarse cómo -a partir de su estructura que atraviesa los géneros y de la articulación teórica entre Kamenszain, Lacan y Freud- la obra construye las intimidades familiares de la pareja Tamara-Héctor y, a la vez, la intimidad de la propia estructura de la escritura, escenificando tanto la lectura íntima de los versos del poema de Héctor Libertella, como la escritura de los poemas que se van construyendo en el recorrido de la lectura de Tamara Kamenszain.

De la Vega,
María Sofía

UNT

YA NO EXISTO. SOY YA TEXTO: LA CONSTRUCCIÓN DE IDEA VILARIÑO COMO AMANTE Y POETA EN SUS POEMAS Y DIARIOS TEMPRANOS

En mi trabajo analizaré y vincularé dos tipos de textos de la poeta uruguaya Idea Vilariño: su diario íntimo, Diario de Juventud (Cal y Canto, 2013) y los libros de poemas; Poemas anteriores, La suplicante y Cielo Cielo. Es decir, me abocaré a una etapa temprana de su producción, desde 1937 a 1947 cuando todavía Vilariño no había escrito el libro Poemas de amor ni había vivido los sucesos más importantes de su vida adulta. Diario de juventud no es el diario de una escritora, evade la mitología construida durante años de Idea como una mujer solitaria y alejada de la sociedad. En este sentido, como afirma Alicia Torres, Idea rediseña el espectáculo de su intimidad. Sin embargo, hay dos temáticas constantes tanto en el Diario y en sus poemas: el amor y la poesía. A partir de estos tópicos va a escribir y escribirse. Hélène Cixous en La llegada de la escritora afirma “Yo no empiezo por escribir: yo no escribo. Soy ya texto. La Historia, el amor, la violencia, el tiempo, el deseo lo inscriben en mi cuerpo”. Idea Vilariño se construye como amante y como poeta, para eso hace uso de su escritura más íntima como si estuviera premeditado hacía donde debería llegar. Esta condición remite a las tretas del débil (Ludmer) para poder insertarse en el ámbito literario patriarcal de comienzos del siglo XX: “Las damas entran a la escritura a través de determinadas transacciones, máscaras y operaciones teóricas de género” nos dice María Moreno.

Viggiano, Lucio
UNMdP

PEQUEÑO SALTAMONTES: ALGUNOS CRUCES ENTRE OBRA Y VIDA DE RODRIGO LIRA

Este trabajo se centra en la figura de Rodriga Lira Canguilhem (1949- 1981). Nos abocamos a la lectura y análisis de su realización escrita -que se habría caracterizado por ser neovanguardista, experimental y metapoética (Merino, 2003)- entendiendo que Lira juega en estos textos con la articulación de su propio personaje lírico y biográfico. Si nos Permitimos pensar que Lira construyó su biografía privada sobre el plano de lo público, que escribió su propia vida escribiéndose a sí mismo, instaurándose como un personaje que va realizando una *performance* teatral, una dramatización compleja de su tragedia existencial (Careaga, 2017), tanto la obra como los aportes biográficos nos permiten trabajar sobre la “conciencia paródica” y arrojar luz al contexto sociopolítico y cultural poético que rodeó lo rodeó entre las décadas del setenta y ochentas.

12.00 a 13.00

MESA 3

(COORDINA MARIO ORTIZ)

Alle, María
Fernanda

IECH/ UNR/

CONICET

POÉTICAS COMUNISTAS EN LOS AÑOS 50: JUAN JOSÉ MANAUTA Y RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN EN LA REVISTA CUADERNOS DE CULTURA

En su número 27, de septiembre de 1956, la revista Cuadernos de Cultura, el principal órgano de difusión cultural del Partido Comunista Argentino en la década del 50, publica los poemas de “Entre dos ríos”, de Juan José Manauta, y, dos números después, incluye un adelanto de A la sombra de los barrios amados, de Raúl González Tuñón. En los dos casos pueden rastrearse similares decisiones de edición, lo que habilita a pensar que la revista intentó llevar adelante una sección de poesía que no se sostuvo en el tiempo. A la luz de estas publicaciones, me interesa indagar las políticas poéticas del comunismo argentino en los 50, en el marco de la recepción de las doctrinas soviéticas y de la agenda de problemas que imponía el peronismo. Esas políticas permitieron conformar un ámbito de poéticas comunistas, identificadas por su carácter nacional y su cercanía con el “pueblo”, que extendió sus alcances desde el centro del campo literario hacia las escalas provinciales y locales. Desde los bares porteños de Tuñón hasta el cauce de los ríos entrerrianos de Manauta, las poéticas comunistas se explayan geográficamente y amplifican su repertorio temático y expresivo en vistas abarcar las diversas facetas de la vida nacional.

“A DEFENCE OF POETRY”. PROBLEMÁTICAS SOBRE LA FIGURA DEL

Ortiz, Mario

POETA Y SU RESPONSABILIDAD EN POESÍA BUENOS AIRES

UNS

La revista Poesía Buenos Aires (1950-1960) fue una de las publicaciones poéticas más importantes de la Argentina. Explicar el rol fundamental que desempeñó esta revista para el sistema poético argentino sería redundar en un tópico que ya fue analizado por la crítica especializada. Sin embargo, existe un aspecto que no fue considerado con suficiente detenimiento: hay ciertas concepciones sobre la idea de poema y la figura del poeta que aparecen planteadas con mucha insistencia en Poesía Buenos Aires y que podrían leerse como una defensa de la poesía que se levanta desde los primeros números en tanto operación destinada a contrarrestar un clima intelectual que resulta adverso a la poesía moderna. En otras palabras, para encontrar respuestas satisfactorias a este énfasis en el valor superior de la poesía es necesario salir de la serie estrictamente poética y conectarla con la recepción en nuestro país de determinadas problemáticas y autores que se encontraban en el centro de la escena intelectual francesa en la inmediata segunda posguerra mundial y que se difundieron en diversos medios, especialmente en la revista Sur dirigida por Victoria Ocampo.

LA POÉTICA ARTESANAL DE EL LAGRIMAL TRIFURCA

Maggi, Marina

IECH/ UNR/

CONICET

La revista el lagrimal trifurca publica catorce números en Rosario (Santa Fe) entre 1968 y 1976. Sus directores son Francisco y Elvio Gandolfo (padre e hijo) desde el N° 1 al 8 (1968-1970) y sólo Elvio Gandolfo desde el N° 9 al 14 (1973-1976). Su principal núcleo está compuesto, además, por Eduardo D'Anna y Hugo Diz. La revista y las obras de sus editores asumen su singularidad a partir del espacio compartido por sus integrantes. Se trata de la imprenta creada por Francisco Gandolfo y llevada adelante por éste y por sus hijos, iniciados desde pequeños en el oficio. Ésta no sólo determina la factura de la revista (su valor como objeto gráfico), sino que compromete una forma específica de abordar la escritura. Al interior de esta práctica artesanal que lleva a cabo un giro singular en relación a ciertos aspectos programáticos del coloquialismo del sesenta. El trabajo con los tonos, modulaciones, tópicos y vocablos del habla corriente adquiere así nuevos matices, nuevas inflexiones que permiten pensar en una reinención del coloquialismo.

MESA 4

(COORDINA ALEJANDRO VECCHIO)

“LENGUAS, VOCES Y MEMORIAS ENTRE-TENIDAS”

Tineo, Gabriela

UNMdP/
CELEHIS

La noción de lengua “entre-tenida, colocada entre yCon-otras lenguas” propuesta por Juan Carlos Quintero Herencia para inteligir las particularidades del espanglish sirve de punto de partida del examen de poemas de Tato Laviera (Mixtura and other poems, 2008) que problematizan sus filiaciones/lealtades no solo lingüísticas en la escena de la diáspora niuyorquina. A través de la expansión de los alcances y significados que otorga el puertorriqueño a esa lengua indócil que hace de la mixtura su condición radical, indagamos la figura de un sujeto que construye su identidad cultural niuyorriqueña insubordinándose a parámetros monolíticos. Lenguas, voces y memorias diversas se entreveran para modelar el sentido de pertenencia a una comunidad desanclada de fronteras territoriales y remisa a dejarse doblegar por esquemas de interpretación excluyentes y omnicomprendivos.

FIGURACIONES DEL POETA EN ENEMIGO DE JOSÉ CARLOS AGÜERO

Artigas, María

Emilia

UNMdP

La literatura es una de las formas lingüísticas en que las víctimas y los agentes activos involucrados en la guerra interna peruana (1980-2000) intentaron nombrar y explicar los sucesos violentos de esas dos décadas. El objetivo de este trabajo es analizar cómo se problematizan las figuraciones del poeta en el poemario Enemigo (2016) de José Carlos Agüero atendiendo a las teorías sobre la enunciación en la poesía (Mignolo, Monteleone, Agamben). Este autor es hijo de senderistas desaparecidos, historiador y activista de derechos

humanos. Es por eso que su escritura permite detectar dos operaciones en tensión. Por un lado la identificación discursiva con las víctimas del enfrentamiento armado, es decir se observa una identidad que opera como muestra de una situación colectiva y complejiza las formas de la subjetividad: lengua, referente, contexto. Por el otro, el funcionamiento de distintos mecanismos retóricos que permiten el debate entre el poeta y sus figuraciones, entre el sujeto y el objeto. El poemario de Agüero es una muestra de la literatura post conflicto en la que se observa la tensión entre la experimentación y lo testimonial, entre la figura pública y la subjetividad en relación al mundo referencial.

EL RUGIDO DE LO REAL: LA ESCRITURA POÉTICA DE PEDRO JUAN GUTIÉRREZ

**Del Vecchio,
Alejandro**

UNMdP/
CELEHIS

A partir del éxito de Pedro Juan Gutiérrez en España, la crítica literaria focaliza su mirada exclusivamente en los textos narrativos del cubano. Sin embargo, la palabra poética configura, desde finales de la década del '80, su expresión estética inicial. La realidad rugiendo. Poesía graficada (1987) señala el grado cero de una escritura en principio indiferente a los condicionamientos del mercado editorial y alejada de la etiqueta comercial de "realismo sucio" que signa su narrativa. El corpus seleccionado para esta ponencia permite pensar diacrónicamente aspectos como la autoconstrucción desacralizada de la figura del poeta, el cuestionamiento del material poético (legatario de la "antipoesía" propuesta por Nicanor Parra) y las relaciones entre el lugar de enunciación y el "rugido de lo real", es decir, el rugido del afuera de los textos, marcado en forma paulatina por la crisis del llamado "Período Especial".

PAUSA MEDIODÍA ALMUERZO

15.00 a 16.15

MESA PLENARIA

Fabián O. Iriarte (UNMdP/ CELEHIS)

El "taller Dickinson" de María Negroni: ensayo, traducción, poesía

La poeta argentina María Negroni aborda el estudio de la obra de Emily Dickinson desde varias perspectivas y prácticas de escritura: en primer lugar, como ensayista (2016), con la imagen de la "miniatura incandescente" como arte poética; en segundo lugar, como traductora (*Carta al mundo y otros poemas*, 2016) de siete poemas fundamentales de la poeta de Amherst; y finalmente, como poeta (*Archivo Dickinson*, 2018), apropiándose de la *poetic persona* de Dickinson en una serie de poemas en prosa que a la vez encarna y se distancian del modelo. De esta manera, estos diferentes abordajes funcionaron para Negroni a la manera de un "taller de escritura" que dio como resultado un nuevo libro de poemas.

Gabriela Milone (IDH-Conicet, UNC)

La voz insumisa. Ficciones para un materialismo fónico

Ahí donde la voz toma su parte en la insumisión del lenguaje ante la materia expuesta en contradicción (Lorio), ahí donde el oído *cataliza la imaginación* (Rodríguez Freire), propongo leer las escrituras poéticas (*buenas vecinas* en mi biblioteca) de Marie Colmont, Beatriz Vallejos, Glauce Baldovín. La escena es la de un materialismo fónico (discutiendo, vía Lyotard y Andermann, con el “paisaje”), donde lo que es *brizna* en Colmont o *brisa undante* en Vallejos, es viento inhumano de *la voz terrestre* en Baldovín; y lo que es *vida sorda del bosque* en Colmont, es *prodigio onomatopéyico* del paisaje en Vallejos y es la *fragancia de la lejanía* que ulula el viento en Baldovín. No nos confundamos: lo que busca este modo de ensayar un materialismo fónico no es una comparación entre poéticas, sino la escena de la poesía en extensión en cuyo camino (¡método!) se tiene por guía *algo* que es menos un concepto que una *ficción*: la voz en tanto partícipe de la insumisión de la materia

16.30 a 17.30

MESA 5

(COORDINA MARÍA EUGENIA RASIC)

EL PASO DE LA LLANURA A LA SIERRA: UN ARCHIVO POÉTICO EN EL TERRITORIO

Rasic, María
Eugenia

CTCL/ FAHCE/
UNLP

El trabajo se propone configurar, a partir de mi lectura de la obra del poeta argentino Arturo Carrera, las formas de un “archivo poético” tanto en su escritura poética editada como en las acciones poéticas y artísticas realizadas en el marco del proyecto cultural Estación Pringles. Para ello, me interesa trazar un recorrido físico que, a partir de Coronel Pringles (zona de la llanura bonaerense en la que el poeta en este sentido hace archivo), me permita explorar sobre las relaciones entre poesía y archivo en el pasaje que va de la llanura hacia las sierras bonaerenses, de la mano del proyecto poético documental Hermosura de Cura-Malal, Pdo. de Coronel Suárez, del proyecto editorial y artístico que la poeta Roberta Iannamico lleva a cabo en Villa Ventana, Pdo. de Tornquist, y de las huellas de un tren fantasma que hace aparecer ahí prácticas diversas y emergentes. Considero que a partir del recorrido pautado es posible pensar una forma de archivo poético que traza, no sólo en la escritura sino también en las acciones culturales diversas, un mapa de conexiones físicas, poéticas y críticas imprevistas para pensar justamente desde este método “archifilológico” (Antelo 2015) otra forma de hacer archivo.

EL DESEO DE UNA VOZ: POESÍA Y MISTICISMO EN LA ÚLTIMA ETAPA POÉTICA DE SEVERO SARDUY

León, Denise

CONICET/
UNAS/ UNT

En el presente ensayo me interesa indagar sobre la textura de la voz en la última etapa poética de Severo Sarduy conformada por el díptico de los testigos: Un testigo fugaz y disfrazado (1985) y Un testigo perenne y delatado (1993). Siguiendo a Barthes, entenderemos esta textura remite no sólo a la coloratura distintiva de esa voz sino también a su devenir en el tiempo. Esta última etapa poética de Sarduy puede ser pensada como una caja de resonancia donde la poesía mística española le ofrece una retórica y una erótica para “deshacer la criatura dentro de nosotros” en el sentido que Simone Weil le diera a esta idea. En los sonetos y las décimas de Sarduy, el éxtasis funciona como una primera etapa de aceptación y abandono del yo, en el que es necesario ejercitarse para ingresar en un estado de consentimiento que se aproxima vertiginosamente a la muerte, donde quien dice desaparece en el decir.

ZOMBI ESCARLATA: FIGURACIONES DE EVA PERÓN EN LA POÉTICA DE NÉSTOR PERLONGHER

Gallego,
Amaranta

El presente trabajo propone un recorrido de lectura crítica en torno a tres textos de Néstor Perlongher: “Evita vive”, “El cadáver de la nación” y “El cadáver”. Dicho recorrido realiza una cartografía de los elementos ordenados a la construcción del personaje de Eva Duarte de Perón como figura ambivalente en tanto

UNMdP

viva/muerta. Tal ambivalencia resulta, en primer lugar, de un procedimiento de apropiación y de posterior carnavalización de la imagen de Eva como símbolo de la lucha de determinados sectores sociales, que deriva en el rebajamiento y la profanación del mito peronista. En segundo lugar, de la intromisión de un léxico afín al imaginario cultural que responde a la religión del Santo Daime entre otros rituales propios de las comunidades amazónicas y por medio del cual la historia oficial se reconstruye y resignifica. De esta manera, Eva Perón no deja de transformarse de una en otra. La mujer que en vida fue Evita, al morir deviene santa, prostituta que reaparece, después de muerta, en “cada hotel organizado” y zombi que habla desde el ritual de su propio embalsamamiento. En consecuencia, la figura de Eva se define como una multiplicidad en tanto que incorpora cada una de aquellas dimensiones.

MESA 6

(COORDINA ADRIANA GABRIELA CANSECO)

Canseco, Adriana
Gabriela

POR UNA POÉTICA DE LA INFANCIA. UNA APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE INFANCIA EN EDICIONES ARGENTINAS CONTEMPORÁNEAS

FFYH/ UNC

En el presente trabajamos partimos de la pregunta por los límites y alcances de los que denominamos “poesía para la infancia”. En el afán de deconstruir supuestos acerca de “lo infantil” y “lo poético” apropiados largo tiempo por la tradición pedagógica y su consiguiente lógica editorial, definiremos en principio un marco teórico que nos permita hablar de la infancia como dimensión propia de la experiencia del lenguaje (y que trasciende ampliamente el concepto de edad cronológica desde Giorgio Agamben y Leon Rozitchner) y el de lo poético como cualidad del discurso desde Jean-Luc Nancy y Henri Meschonnic. A partir de delinear las bases de este panorama nos abocaremos a señalar en las propuestas de editoriales emergentes (Mágicas naranjas, Maravilla, La Sofía Cartonera) de qué manera estas formas de entender el vínculo entre infancia y poética encarnan finalmente en el libro destinados a lectores-niños y no solo.

Spelzini, Gisele
Alejandra

DESLINDES CRÍTICOS Y TEÓRICOS EN TORNO DE LA POESÍA EN LA REVISTA POESÍA Y POÉTICA (1988-1999), DIRIGIDA POR HUGO GOLA

FAHCE

Este trabajo busca profundizar en el estudio de la revista Poesía y Poética (1988-1999) dirigida por Hugo Gola, y describir las interrelaciones entre poesía y crítica que se desarrollan en ella. Para construir un conocimiento crítico e históricamente apropiado sobre la poética de Hugo Gola y sus vínculos con la poesía argentina y latinoamericana, se estudiará el modo en que estas se producen, en un corpus de artículos que abordan la problemática de la lectura, la escritura y la circulación del objeto poético. Con el propósito de considerar las interacciones entre sus publicaciones en libro y en soporte periódico, es que se vuelve relevante estudiar en profundidad, en un corpus de artículos, su propuesta poética, su rol como director de la publicación y la importancia que tuvo para la difusión, en el ámbito latinoamericano, de poetas, críticos y teóricos de poesía hoy considerados insoslayables como Paul Valéry, Henri Michaux, Pierre Reverdy, Ezra Pound, Paul Celan, entre otros.

Fontes Da Silva
Cunha, Mariana

ANNITA COSTA MALUFE: UN HILO ENTRE EL CRÍTICA Y LA POESÍA

La poeta paulista Annita Costa Malufe lanza, en 2012, su tercer libro de poesías, intitulado “quando não estou por perto” – libro no linear y con una sintaxis implosionada, motivos por los que se hace imposible tratarlo superficialmente. Tres años antes, había publicado en la revista Matraga el ensayo “Intimidade sem sujeito: Ana C. e a desmontagem do diário e da carta”, en el que hace una lectura de lo que define como la

UFRJ (Brasil)

intimidad impersonal de la poesía de la también brasileña Ana Cristina César. Su escritura ensayística – sobria y cohesiva – se aleja de su poesía – fragmentada y vertiginosa. Pese a eso, algunas imágenes se repiten y resuenan entre los dos textos. Una de ellas, la del hilo, aparece en los poemas en la figura de “un fio que se prolongaría”, “uma fita magnética”, “cabo de aço arreventado” o por reventarse. En el ensayo el hilo figura en otros modos: es lo que, con maestría, teje el texto, nos conduce por ello, pero es también una figura privilegiada para pensar la poética de Ana C. César. Entre una escrita encadenada y otra implosionada, otras correspondencias se pueden apuntar, lo que se nos pone ante una cuestión: ¿cómo dar cuenta de esta relación? Este trabajo propone una lectura en conjunto de los dos textos acá mencionados que evidencie las permanencias y las rupturas entre ellos para pensar este sujeto autoral entre la escritura crítica ensayística y la de poesía lírica.

17.45 a 19.00

MESA 7

(COORDINA FERNANDA MUGICA)

MEDIALIDAD Y SOPORTE.

TENSIONES EN LA POESÍA CONTEMPORÁNEA

La Rocca, Paula

CIFYH/

CONICET

En la actualidad, cuando se habla de nuevos soportes para la literatura, y particularmente para la poesía, de inmediato asociamos el uso de los espacios digitales en las prácticas de la escritura. Sin embargo, esta propuesta quisiera detenerse en el soporte de papel, en la tela y otros materiales como el vidrio o la piedra en tanto espacios incansables de exploración literaria. Particularmente por su condición intermedial, estas materialidades ofrecen singular plasticidad en donde las distintas técnicas de composición anudan una forma. Intentaremos poner en tensión el carácter específico de estas materialidades con la inmaterialidad supuesta que se le atribuye a los espacios digitales. Trabajaremos con parte de la obra de la artista contemporánea Verónica Meloni para reflexionar sobre la materia y los soportes de trabajo y nos proponemos pensar allí el modo en el que la letra se apropia de los formatos de exhibición según cuál sea el medio en el que se inscribe. Proponemos delimitar, entonces, de manera inicial las diferencias más significativas entre formato, soporte y medio, considerando que en las distancias entre estos conceptos se establecen modulaciones claves para la teoría estética contemporánea.

MANUAL ARANDELA (2009) DE SEBASTIÁN BIANCHI: CUANDO LOS TEXTOS EXCEDEN SUS SOPORTES

**Mugica,
Fernanda**

UNMdP/
CELEHIS

Me propongo analizar el Manual arandela (2009) de Sebastián Bianchi a la luz de las nuevas tecnologías de la información. Las producciones de Bianchi se valen de procesos de repetición y estandarización, de pequeñas tecnologías dentro de las que se encuentra, marcadamente, el lenguaje. El espacio de los textos atrae y devora todo tipo de materiales, los incorpora y los transforma en otra cosa, como una maquinaria que va poniendo en circulación una serie de insumos muy diversos y, en ese procedimiento, se transforma también ella misma. Considero que el Manual arandela insiste en poner en escena el movimiento y las dimensiones múltiples de los universos que lo conforman, incluso cuando en lo estático del papel estas dimensiones no llegan a visualizarse del todo, como si se tratara de proyecciones virtuales, espectrales, que piden –desde el soporte tradicional del libro- el movimiento de lo digital, su espacio y su tiempo. Si –de acuerdo con Walter Benjamin- una de las tareas más importante del arte siempre ha sido la de crear demandas que sólo pudieran ser completamente satisfechas más adelante, con el cambio de algún estándar técnico, me interesa indagar en los modos de vinculación de Bianchi con la estética digital y con otros artistas que plantean interrogantes similares, aunque ya no desde el formato libro.

EL LADO OSCURO DEL CORAZÓN: UN UNIVERSO POÉTICO LATINOAMERICANO

**Quesada
Vaquero, Marta**

Universidad
Autónoma De
Madrid

El 21 de mayo de 1992 se estrena en Argentina El lado oscuro del corazón, un film dirigido por Eliseo Subiela y protagonizado por el actor argentino Darío Grandinetti en el que se muestra la vida de un bohemio poeta el cual es acompañado por sus amigos y perseguido por la muerte para recorrer la ciudad de Buenos Aires con un único objetivo: encontrar a una mujer capaz de volar e impulsar su imaginación. Esta película, que dará un salto a Europa en su segunda parte homónima, se crea a través de un guion lírico con poemas de ilustres poetas latinoamericanos tales como Oliverio Girondo, Mario Benedetti, Juan Gelman, Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Vicente Huidoboro y Alejandra Pizarnik. Con este semiguiño literario y cortazariano al protagonista masculino de Rayuela, la presente comunicación tiene como objetivo ilustrar la emergencia poética latinoamericana en esta galardonada expresión cinematográfica teniendo muy presente la época y los recursos cinematográficos utilizados por el director partiendo siempre de la fidelidad de los textos escritos originales que se entrelazan con las imágenes de la realidad argentina y uruguaya y con las que el espectador llega a la conclusión de que solo la palabra es la verdadera protagonista.

MESA 8

(COORDINA AGUSTINA CATALANO)

**Catalano,
Agustina**

UNMdP/
CONICET/
CELEHIS

OTROS POEMAS: SOBRE LOS PAPELES INÉDITOS DE ROBERTO SANTORO (1975-1977)

En este trabajo, propongo analizar los últimos textos (1975-1977) del escritor argentino, Roberto Santoro, inéditos hasta el 2008, cuando aparecieron bajo el subtítulo “Otros poemas” en su Obra poética completa (Ed. Razón y Revolución). Estos papeles, que hasta entonces estaban dispersos, sin integrar un libro o publicación, como anotaciones breves y esporádicas o proyectos inconclusos, representan un episodio particular de su obra. A modo de collage, Santoro recurre en este último tramo, a formas poéticas diversas, desde el epigrama o las series, hasta la canción, el soneto y las coplas, que a su vez se entretajan con otros registros como el aforismo, el chiste, la adivinanza, el refrán popular y las publicidades. El abordaje de estos cruces y combinaciones es interesante no solo por el lugar que ocupan dentro de su poética, sino porque además conforman una mirada singular e irreverente acerca del imaginario político, el terrorismo estatal, la violencia y represión, vigentes en ese periodo.

Coelho, Eduardo

UFRJ / Pacc/
Brasil

LO ENDEUDADO EN LA POESÍA BRASILEÑA CONTEMPORÁNEA

En junio de 2013, el colectivo Passe Livre realizó protestas en diversas ciudades brasileñas, como Brasilia, Porto Alegre, Rio de Janeiro, Salvador y São Paulo. Su pauta defendía la revocación del aumento del precio de los pasajes de autobús y metro. En una segunda etapa de esas protestas, en que el colectivo Passe Livre había perdido el control sobre la pauta de la movilidad urbana, surgieron “nuevas subjetividades de la crisis”, como la del endeudado, ya identificada por Antonio Negri e Michael Hardt (Declaración, 2012) en la ola de protestas en Europa y EUA. En Brasil, la “nueva subjetividad” del endeudado fue perceptible en las manifestaciones populares y en los versos de autores brasileños contemporáneos ligados (directa o indirectamente) a colectivos de poesía y edición, como Bliss não Tem Bis, Mulheres Que Escrevem e Oficina Experimental de Poesia, todos ubicados en Rio de Janeiro. En este sentido, se pretende discutir la poesía de algunos de estos autores (Estela Rosa, Heyk Pimenta, Lucas Matos), a destacar sus estrategias de problematización de la “nueva subjetividad” del endeudado, así como la relación que, en esos casos, se estableció entre la poesía y la política.

Abate, María Sol
UNS

**CARTOGRAFÍAS DE UNA RESISTENCIA MONSTRUOSA EN CANTAR DEL
TIEMPO DE JULIO CÉSAR CAMPOPIANO**

La antología poética *Cantar del tiempo* fue editada por la revista bilingüe *Saltomortal*, fundada en Estocolmo en 1980. El artesano de sus versos, Julio César Campopiano fue secuestrado a los 18 años el 21 de octubre de 1976. alojado en el arsenal miguel de Azcuénaga de la ciudad de Tucumán, luego de sufrir brutales torturas, fue dejado morir de tétanos sin atención médica y en condiciones inhumanas en febrero de 1977. sus restos fueron hallados e identificados en el pozo de Vargas, en junio de 2017. En el presente trabajo se parte del concepto de Antonio Negri acerca de una resistencia monstruosa. Si bien el monstruo tradicionalmente se piensa como una mutación, una animalidad extraña con connotaciones negativas e incluso inhumanas, aquí se entenderá como la capacidad de subversión frente a la eugenesia del poder soberano, reinventando así la posibilidad política del cuerpo. La misma se despliega en una serie de operaciones sostenidas por el lenguaje poético que se enfrenta a su propio límite y a la vez pugna como potencia, construyendo una cartografía de resistencia monstruosa. Donde los trazos que acompañan la detención del movimiento corpóreo, la desarticulación de las singularidades que deshacen los significados y los usos normalizados del lenguaje develan, entre otros sentidos, una imagen-tiempo monstruosa donde “la vida se convierte en resistencia al poder cuando el poder asume como objeto la vida”.

Maccioni, Franca
IDH – UNC
CONICET

**UNOS DEDOS ENSAYÁNDOSE MÁS ALLÁ DEL ASIR. ARPOXIMACIONES A
EL GUALEGUAY DE J. L. ORTIZ**

En este trabajo proponemos realizar una lectura de *El Gualeguay* de Juan L. Ortiz, intentando detenernos en la singularidad de su apuesta estético-política. Apuesta que, entendemos, busca recomenzar otra imaginación del origen de ese río y ese territorio oponiendo al trazado violentamente soberano que se figura como origen de la Historia, la imaginación de un origen infantil y continuo de la lengua y la subjetividad que aún opera en el presente. A modo de hipótesis postulamos que la búsqueda de ese origen indiviso signa el recomenzar de la escritura del poema que, proponiendo lo que queremos pensar como una “imaginación impolítica” intenta reparar lo escindido. Dicha reparación se realiza entablando, por un lado, otra relación con la materia, que busca conjurar la separación que el lenguaje articulado y el proyecto político-económico introducen convirtiendo la naturaleza en objeto fetichizado de consumo. Y estableciendo, por el otro, otra relación con la lengua que, a distancia de un uso transitivo, ensaya otras potencias técnicas de la escritura.

19.15 A 20.30
MESA PLENARIA

NORA AVARO (UNR)
**MASTRONARDI Y CALVEYRA: “¿CÓMO SE APRENDE A ESCRIBIR UN
POEMA?”**

Aunque la relación maestro-discípulo es cuestionada tanto por uno como por otro, en la década del 50, Carlos Mastronardi y Arnaldo Calveyra trabaron una amistad basada en charlas peripatéticas sobre poesía. En varias oportunidades, Calveyra recordó la presencia de Mastronardi en su juventud como central en su formación literaria. A raíz del libro *Mastronardi de Miguel Ángel Petrecca*, un experimento biográfico que pone en primer plano el vínculo de ambos poetas, me interesa volver, en esta ponencia, sobre la pregunta que le da título y que Calveyra le formuló a Mastronardi una y otra vez durante sus caminatas.

MARTÍN PRIETO (UNR)

BORGES Y ARLT. PERO TAMBIÉN PEDRONI Y JUAN L. ORTIZ

A la influencia confluyente de Borges y Arlt en los primeros libros de Juan José Saer -una verdadera noticia en un "estado de campo" en el que las líneas de proyección de ambos autores se bifurcaban en términos de forma, género y representación- se le debe agregar otra anomalía: la simultánea preponderancia, como desestabilizante de las otras dos, de las obras de José Pedroni y Juan L. Ortiz. Las fuerzas encontradas del conjunto, en su rara convergencia, se encuentran en la base de la originalidad del gran narrador y poeta santafesino.

VIERNES 16 DE AGOSTO

9.00 A 10.15

MESA 9

(COORDINA MARINA JOSÉ GORRI)

EL HÉROE AMERICANO EN EL CANTO GENERAL DE PABLO NERUDA

Gorri, Marina José
UNMdP

La riqueza del Canto General de Pablo Neruda permite que aún casi setenta años después de su primera publicación en México, podamos seguir trazando nuevos recorridos de lectura. Esto se debe en parte a la diversidad de escenarios que se presentan, desde la mirada mítica en "Lámpara en la tierra" donde la naturaleza es la única que se escucha, atravesando la épica recreada en "Los conquistadores", "Los libertadores" y "La arena traicionada", hasta llegar al presente histórico del poeta. Si bien el poemario no se propone hacer historia, la recrea desde la ficción poética como señala Osvaldo Rodríguez Pérez (1991). Quien oficiará de guía a lo largo de los cantos es el poeta, puesto que opera como historiador/ testigo y lleva a los lectores por distintos momentos de la historia americana. Nuestra intención es analizar algunos poemas de "Los libertadores" y de "La arena traicionada" a fin de recuperar la construcción del héroe americano. En este sentido, quiénes son mencionados, en qué contexto, cómo se los caracteriza y qué elementos en común tienen, si es que los hay. Pensar a los héroes es reconocer aquellos valores que una sociedad estima, o en este caso, que el poeta reconoce como valiosos.

UNA REVOLUCIÓN, LA REVOLUCIÓN: "TIEMPOS DIFÍCILES" COMO CLAVE DE LECTURA EN HEBERTO PADILLA.

De Mec, Lucas
Martín
UNMdP

La intervención se pregunta por las capas de sentido que se ponen en funcionamiento a partir de una posible intertextualidad presentada en "En tiempos difíciles", del poemario Fuera del juego (1969) de Heberto Padilla. En este sentido, la puesta en primer plano de la novela realista clásica Tiempos difíciles (1854), de Charles Dickens, es productiva en términos de clave de lectura para abordar el polémico libro del poeta cubano. Desde esta perspectiva, se rastrean tanto construcciones discursivas como tópicos que se articulen para arribar hacia el contexto de enunciación en este caso en particular. El poemario no inicia con ningún tipo de paratexto, prólogo o estudio introductorio; nos adentramos en los versos de Padilla desde la primera página del texto. De este modo, cualquier clave de lectura que presentase el autor para este primer poema no sólo funciona en este, sino también se establece como operador de sentido a lo largo de todo el libro. El paralelismo entre la revolución concebida desde la narrativa de Dickens y la poesía de Padilla permite arribar a nuevas apreciaciones sobre el hito en la historia de la literatura cubana que representó el encarcelamiento de este escritor en 1971.

Fugassa, Lena
UNMdP

AMOR Y AUSENCIAS: LA POESÍA DE IDEA VILARIÑO, PABLO NERUDA Y OSCAR HAHN

Resumen de la ponencia (200 palabras): La escritura corre con la desventaja del tiempo en fuga, se yergue en la linealidad temporal por la cual los hechos relatados necesariamente sucedieron con anterioridad o sucederán a futuro (hablamos, lógicamente, desde lo ficcional). El presente se vuelca en la misma acción de escribir, la acción se suspende allí, y el curso de los hechos precede y/o sucede el tiempo de la palabra. ¿Qué lugar ocupa el amor en la literatura? ¿El amor es el desamor? ¿Puede nombrarse el amor por sí mismo, en sí mismo? ¿Nombrar el amor es nombrar el recuerdo? Si es así, ¿hay palabra amorosa por fuera del dolor? ¿Por fuera de la melancolía? Pensar la literatura amorosa desde tres autores esenciales como lo son Pablo Neruda, Oscar Hahn e Idea Vilariño, es intentar comprender las leyes del texto, si las hay, en el contexto de la poesía latinoamericana en el siglo XX. Un análisis del corpus Veinte poemas de amor y una canción desesperada (1924), No (1980) y Mal de amor (1981) nos hace pensar la poesía amorosa como sinónimo del desamor y la escritura como método de salvar la existencia, la autoafirmación del yo. El tiempo de la palabra parece vencer y alzarse, a fin de cuentas, la ley última del texto.

Salandro, Juan
Martín
UNMdP

EN TORNO A LA FIGURA DE AUTOR Y LA TRADUCCIÓN EN POEMAS CHINOS DE ALBERTO LAISECA

La ponencia se propone problematizar sobre la figura de autor y el procedimiento de la traducción en el poemario Poemas chinos (1987), del escritor argentino Alberto Laiseca. Con esto pretendemos dar cuenta de los mecanismos semióticos por los cuales Laiseca construye y se apropia a través de la enunciación de una cultura dotada, en la producción literaria del autor, de caracteres magníficos. Observaremos también la forma en que el mecanismo de la traducción se ve parodiado dentro del poemario y las dimensiones que alcanza este proceso. En la misma línea indagaremos sobre cómo este texto se inserta dentro del proyecto literario de escritor y qué implica la construcción y la apropiación del pasado imperial chino en la imagen de autor (o ethos) que se presenta en la obra de Laiseca.

10.30 A 11.30

MESA 10 **(COORDINA DANNY FITZGERALD)**

Fitzgerald, Danny

UNMdP

¿QUIÉN DE LOS DOS ESCRIBE ESTA PÁGINA? SOBRE “BORGES AND I” DE FRANK BIDART

Si en Las dos maneras de traducir (1926), Borges contrasta las “mentalidades” románticas y las clásicas, donde “la reverencia del yo” de las primeras los condena a una literalidad empobrecida (1997:183), en “Borges y yo” (1957) el foco se corre del autor hacia el lector creativo, y leer-escribir se reconoce como un proceso traslativo (Suzanne Jill-Levine, 2013: 48). De las cuatro versiones del poema en inglés, la versión de Alastair Reid sirvió de base para el volumen, Who’s Writing This? (Ecco Press, 1994), editada por Daniel Halpern, que invitó a más de cincuenta autores a responder creativamente al texto de Borges mediante textos y autorretratos. Este trabajo propone examinar, por un lado, por qué uno de estos textos, Borges and I, de Frank Bidart, discrepa con el argumento del poema de Borges, y cómo responde formalmente al “cold panache” de su prosa; por el otro, analizaremos los retos de estilo y las complejidades culturales que conlleva re/traducirlo al castellano. ¿Quién escribirá esa página, Borges, Reid, Bidart, el lenguaje, la tradición o «yo»?

LA LENGUA POÉTICA EN CUESTIÓN. SOBRE LAS TRADUCCIONES DE OSVALDO LAMBORGHINI AL ITALIANO Y AL FRANCÉS

Balagué, Macarena

Joaquín V.
González/ UBA

Pérez , Agustina

UBA-UNTREF

La obra de Osvaldo Lamborghini va ganando, lentamente pero con firmeza, cada vez más espacio a nivel internacional. Prueba de ello es el interés que manifiesta en su estética la academia norteamericana pero, de modo fundamental, las traducciones realizadas de su poesía al italiano (*Il ritorno di Hartz e altre poesie*, Libri Scheiwiller, Milano, 2012) y de su prosa al francés (*Le fjord, suivi de Sebregondi recule*, Laurence Viallet, 2005). En este artículo nos proponemos analizar qué es lo que queda de la lengua poética lamborghínea cuando es trasladada a otros idiomas, cuáles son las estrategias de traducción que priorizan las lenguas de llegada y de qué modo se busca resolver las insolencias lingüísticas presentes en el original por un exhaustivo juego con el significante. Por otra parte, contrastamos estas producciones con las nuevas versiones de un pequeño corpus poético aún inédito de traducciones de Lamborghini al italiano y al francés, para cotejar las divergencias de las soluciones propuestas y los resultados alcanzados. Por último, nos interesa acercar ciertas admoniciones y recomendaciones que puedan ser útiles para futuros traductores que tengan que vérselas con la obra de este particular escritor argentino.

AS TRADUÇÕES E A RECEPÇÃO DA (ANTI)POESIA DE NICANOR PARRA NO BRASIL

Mataveli Da Silva,

Danilo Diógenes

UFRJ, Brasil

Até o lançamento da antologia *Só para maiores de cem anos*, em 2019, pela editora 34, nenhuma tentativa de inserção da (anti)poesia do poeta chileno Nicanor Parra (1914- 2019) no mercado editorial brasileiro havia sido realizada. Contudo, há muito os poemas de Nicanor Parra circulavam em língua portuguesa no país, seja pela via institucional, em uma publicação da Biblioteca Nacional, seja à margem do mercado editorial, em blogs, revistas, edições independentes, jornais ou trabalhos acadêmicos. Neste trabalho, pretendemos desenvolver uma análise expositiva e uma reflexão crítica a respeito das traduções e da recepção da (anti)poesia de Nicanor Parra (1914-2018) no Brasil. De que forma e por quem os seus poemas vêm sendo traduzidos? Quais os campos de circulação desses textos? Em que contextos eles são publicados? Para qual público são direcionados? Quais são os desdobramentos críticos que se seguem a partir dessas publicações? Tais perguntas, ainda que elementares, são um impulso inicial para a nossa tentativa de mapear não apenas a circulação da poesia de Nicanor Parra e sua introdução no Brasil mas também os problemas que ela pode colocar para diferentes leitores, tradutores e críticos.

MESA 11

(COORDINA JOSEFINA MERCEDES SORIA QUISPE)

HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CONSTELACIÓN EXPERIMENTAL: SILENCIO, FRAGMENTACIÓN, JUEGO VISUAL E HIBRIDEZ GENÉRICA EN LA ESCRITURA POÉTICA DE MUJERES DEL NOA.

Soria Quispe,
Josefina Mercedes

Universidad
Nacional De
Salta/Instituto de
Ciencias Sociales y
Humanidades/
Conicet

Con el fin de cartografiar la vanguardia poética de mujeres en el NOA a partir de la década del 1970, haremos un recorrido por la producción poética de las siguientes autoras: Mercedes Saravia (Salta), Raquel Escudero (Salta), Nérida Cañas (Córdoba/Jujuy), Blanca Spadoni Zürcher (Mendoza/Jujuy) e Inés Aráoz (Tucumán). Consideramos que estas poéticas pueden constituir una constelación experimental ya que se reconoce en todas ellas una voluntad de exploración de los límites de la escritura. A partir del análisis de sus estrategias retóricas -la destrucción del verso, de la métrica, la disposición visual del lenguaje en el espacio de la página, la ruptura de la sintaxis, la brusca fragmentación de la frase, la cifrada concentración de la palabra, la hibridez genérica, la irrupción del silencio- nos preguntamos cómo se produce el proceso de significación en dichas escrituras experimentales y qué efectos de oscurecimiento y singularización conllevan. Asimismo, señalamos filiaciones e influencias en vínculo con las experiencias de vanguardia latinoamericana y argentina, también reflexionamos sobre cómo a partir de la exploración del lenguaje poético, el discurso desesencializa, escinde y transforma la noción de “sujeto” promoviendo una multiplicidad de configuración de identidades disímiles o voces díscolas en un gesto de esquizia creadora del sentido.

Belber, Lucía

UNMdP

LA POÉTICA DE MARÍA TERESA ANDRUETTO: EL LUGAR DE LA MUJER EN LA REESCRITURA DE HISTORIAS DE TRADICIÓN ORAL

La poética de María Teresa Andruetto abre el camino a textos poéticos que se construyen a partir de una perspectiva de género. La autora construye sus textos a partir de relatos protagonizados por mujeres que no siguen los mandatos establecidos, que son inteligentes y en los que la belleza como característica no figura en primer plano. En esta temática entran en juego la tradición oral y las reescrituras de historias típicas de la infancia, tanto occidentales como orientales. Un corpus seleccionado de libros-álbum nos permite adentrarnos en las distintas configuraciones de la imagen de la mujer en la literatura infantil y juvenil de la autora, de la mano de una poética de la desobediencia, siguiendo las definiciones de Elena Stapich y María José Troglia. Las obras que analizaremos en el presente trabajo reformulan cuentos de la tradición oral y reconfiguran las historias originales desde otro punto de vista. Además, tomamos en cuenta la importancia que toman las imágenes en relación con la poesía y su papel complementario. Nos centramos en la ruptura de los estereotipos de género en el marco de la literatura infantil y juvenil, incluyendo personajes femeninos que no responden a un único modelo de mujer. Distintos elementos hacen de la escritura de María Teresa Andruetto una poética rupturista en torno de las literaturas para jóvenes (aunque podemos pensar que estas poéticas están también dirigidas a lectores adultos).

Castillo, Almendra

Aban, Ana Violeta

UNGS

LOS JUEGOS PELIGROSOS EN VOZ ALTA”: POESÍA Y PERFORMANCE EN LA OBRA DE CAMILA SOSA VILLADA

Con este trabajo nos proponemos considerar los cruces entre poesía y performance en la obra de Camila Sosa Villada. Tendremos en cuenta para el análisis, además de textos poéticos y ensayísticos-autobiográficos y performances en vivo, el uso de las redes sociales como soporte para lo performático, particularmente relevante en el caso de Sosa Villada. De modo que tomaremos en cuenta el trabajo de la autora, tanto su libro de poesía *La novia de Sandro*, como su ensayo biográfico *El viaje inútil*, o su novela *Las malas*, la lectura performática “Oda a mis tetas” (realizada en el Teatro Cervantes, en Buenos Aires, en 2018) y algunas de sus publicaciones en redes sociales pertinentes para este trabajo. La conexión entre poesía y oralidad será trabajada particularmente, tomando como base de apoyo a autores como Jorge Monteleone, Ana Porrúa e Irina Garbatzky. Nos interesa escribir sobre Camila Sosa Villada en la tradición poética- performática en la literatura argentina y por eso, por un lado, estableceremos algunos puntos de conexión, con el repertorio de las declamadoras de la primera mitad del siglo XX y de los performers de la década del 90; por otro lado, indagaremos en los vínculos que pueden instaurarse entre performance poética e identidades y corporalidades no hegemónicas. Como cierre de nuestro trabajo, haremos referencia y mostraremos en vídeo parte de una performance poética efectuada en el Centro Cultural de la Universidad de General Sarmiento a partir de textos de Camila Sosa Villada en que se articulan los puntos analizados.

11.45 a 13

MESA PLENARIA

NANCY FERNÁNDEZ (UNMDP/ CONICET)

ZELARAYÁN

ENRIQUE FOFFANI (UBA/ CONICET)

**EXTRATERRITORIALIDADES DE LA LENGUA EN LA POESÍA
LATINOAMERICANA**

Se trata de leer las diversas formas de extraterritorialización que la poesía genera en el acto de enunciación de la lengua propia, acciones tales como abandonar la lengua materna por otra, entra y salir de ella, olvidarla, trocirla, volverla macarrónica, extrañizarla, devenir babélica, volverse muda o lengua muerta, toda una serie de procesos que hace de la lengua el centro de imputación de la poesía, no sólo desde las manifestaciones materiales de lo lingüístico sino desde la incorporación (traducción) del imaginario como máxima apertura de la resonancia en la lengua, en la línea de la categoría de “descarga acústica” de Julio Ramos. Para estas reflexiones se tendrá en cuenta el manuscrito que dejó inédito Emile Benveniste titulado Baudelaire, en el que el reconocido lingüista y políglota dejó un centenar de notas valiosas sobre la naturaleza de la lengua poética. Desde esta perspectiva, retomamos para nuestro propósito una de las operaciones de traslación más productivas de Benveniste que consiste definir la lengua poética como una instancia de l’inconnu, esto es, como una naturaleza. Sin embargo, en la Nota 22 f° 27 Benveniste escribe: “Yo pondría en exergo de mi trabajo esta frase del Proyecto de Les Fleurs du Mal: Questiones de l’arte: terrae incognitae”. La reflexión apunta a sostener que lo desconocido de la lengua en la poesía también (además) apela tanto al lector como al crítico (al analista) quienes no saben cómo hablar de un poema. Esta doble dimensión de la lengua poética tendrá un amplio corpus en la poesía latinoamericana pero a los fines de la exposición nos detendremos en Martín Adán, Tamara Kameszain, Jaime Huenún.

**PAUSA MEDIODÍA
ALMUERZO**

14.30 A 15.30

MESA 12

(COORDINA ENZO CARCANO)

López, Luciano

Germán

UNR

HUGO PADELETTI: LA VOZ DE LA ATENCIÓN

La ponencia explora la puesta en voz del poema “Demetrius on style”, de Hugo Padeletti, a partir de la consideración de la atención como la aspiración anhelada por el poeta. Creemos que a partir de esta puesta en voz se abre camino a una lengua propia que le rinde tributo tanto a la tradición litoraleña como a los años de andariegos de Padeletti.

ENRIQUE MOLINA, UNA POESÍA DE LO FUGITIVO

Espinel, María
Angélica

UNMdP

El motivo del viaje es de larga raigambre en la literatura occidental y está plenamente instalado en la poesía de Enrique Molina. No es casual, por tanto, que uno de los elementos de la naturaleza que más se mencionan en su escritura sea el agua. Por obra del medio líquido el sujeto poético posibilita sus traslados que tienen como eje lo corpóreo. En efecto, el yo lírico está permanente definido a partir del cuerpo y la mayoría de sus acciones –incluyendo el movimiento del viaje– tienen cede en el plano físico. La otra forma de aparición del cuerpo es a partir del sujeto del enunciado. También él es nombrado a partir de su carne, que se halla continuamente erotizada y, por tal razón, se vuelve un objeto de deseo para el sujeto poético, quien se entrega a su infatigable búsqueda. El ímpetu frustrado que lo pone en movimiento resignifica el viaje: lo convierte en desplazamientos constantes que dan lugar a una retórica de lo fugitivo; los elementos deseados se escapan hacia el paisaje, la naturaleza y diferentes territorios en los cuales desemboca la errancia. De allí que sean comunes, en el sistema paratextual, los sintagmas alusivos a la espacialidad. Basta mencionar los títulos de los poemas que seleccionamos: “Itinerarios”, del apartado “Derivas” (en *Amantes antípodas*, 1961) y “De otra rivera” de la sección “País que fluye” (en *Las bellas furias*, 1966) para advertir que hay una insistencia en el tópico del nomadismo que arrastra al sujeto, continuamente, a otras locaciones.

“ESAS VAGAS FRONTERAS QUE CAMBIAN DE LUGAR”: LA BÚSQUEDA DE LO OTRO EN FIJMAN Y OROZCO

Carcano, Enzo

CONICET/ IFLH/

UBA/ USAL

Las obras poéticas de Jacobo Fijman y Olga Orozco comparten, además de cierto aire de parentesco con el surrealismo, el hecho de emprender, en la palabra, la búsqueda de una realidad otra, esencial y fundamental —en el sentido más etimológico del término—, pero siempre esquivada y, por momentos, aterradora. El sujeto lírico que construye Fijman en algunas piezas de *Molino rojo* y el que forja Orozco en buena parte *Mutaciones* de la realidad expresan lo perturbador de tal empresa, que comporta la sospecha de la realidad inmediata y la necesidad de des-ligarse de ella, aun hasta la demencia, entendida esta como modalidad de ese hacerse absoluto, según puede leerse en “Canto del cisne”, de Fijman, y “Rehenes de otro mundo”, de Orozco y dedicado a Fijman (además de a Van Gogh y Artaud). En el presente trabajo, propongo una aproximación a los dos poemarios referidos para estudiar las similitudes en la construcción de estos sujetos líricos perdidos en un Otro que intuyen pero no encuentran, atrapados en un limbo entre lo real y lo Real, entre la fe y la desesperanza, entre “esas vagas fronteras que cambian de lugar”.

MESA 13

(COORDINA FLAVIA GARIONE)

POEMAS DE LOS 20 EN LOS 80:

POESÍA Y ROCK ALTERNATIVO EN ROSARIO BLÉFARI

Garione, Flavia

UNMdP/ CELEHIS

El presente trabajo, que parte de un proyecto mayor, pretende relevar un corpus conformado por textos escritos, registros audiovisuales y sonoros de poetas argentinos, cuya producción comienza, en este caso, en la década '80 y se extiende hasta la actualidad: Rosario Bléfari (1965). En su producción es posible advertir figuras de la voz intervenidas por diversos géneros musicales –como el post-punk y el rock alternativo–. Estas prácticas de hibridación conducen a preguntar por cierto espacio de indeterminación entre el canto y la lectura del poema, a la vez que interrogan y cuestionan la asociación tradicional entre poesía y “canto” con anclajes perdurables en la poesía latinoamericana (Porrúa, 2016). Esta articulación entre las puestas en voz de los textos poéticos y las producciones sonoras, se fundamenta en que ambas instancias pueden pensarse como modulaciones musicales de intervención sobre los textos escritos. El resultado es la creación de nuevos objetos culturales que condensan diferentes manifestaciones artísticas.

Amato, Belén
UNMdP

TAMBORES QUE SIGUEN SONANDO: LA MEMORIA NEGRA EN LA CANCIÓN POPULAR RIOPLATENSE

Este escrito se enmarca en un estudio mayor sobre un corpus de tangos, candombes y milongas, producido en las últimas décadas en el Río de la Plata. Profundizo en ciertas líneas de análisis abordadas en otras producciones realizadas en el marco de mi participación como estudiante avanzada de la carrera de Letras e integrante del Grupo Literatura y Cultura Latinoamericanas, en el Proyecto General de Investigación “Latinoamérica y la contemporaneidad: Relatos de las últimas décadas III”, dirigido por la Dra. Mónica Marinone y co-dirigido por la Dra. Gabriela Tineo. En este trabajo en particular me interesa reflexionar acerca de los modos de configuración de la memoria negra en algunos de los textos musicales abordados: “Candombe y rezo”, de Rubén Rada; “Ángeles de la madera”, de La Calenda Beat y “Madera y Lonja”, de Luanda Fattoruso. La modelización de la memoria negra, eje central de mi proyecto a partir del cual estas composiciones entran en diálogo, se presenta como núcleo de sentido proliferante que involucra no solamente su materia verbal sino también su efectucción vocal, instrumental, rítmica y performativa. Otro de los itinerarios de análisis propuestos en este trabajo repara en la resignificación de ciertas prácticas culturales en la contemporaneidad ahondando, de este modo, en las tensiones entre lo viejo y lo nuevo, tradición y renovación, memoria heredada y memoria en proceso incesante de construcción.

Sztainberg, Marina
UNMdP

AUTOBIOGRAFÍA Y CANCIÓN DE RAP: EL PROBLEMA DE LA FRONTERA ENTRE LO PÚBLICO Y LO PRIVADO

En esta ponencia se ha seleccionado un corpus de canciones de rap argentino compuestas en los últimos 20 años. Proponemos hacer foco en un procedimiento frecuente que encontramos en las letras de este género musical: la elección de la primera persona. Para ser más específicos, entendemos que esta manera de configuración del sujeto poético no solo es un elemento frecuente sino constitutivo del género. En las letras de rap vemos marcas de autoreferencialidad así como también la pretensión de borrar los límites entre sujeto empírico y poético. Teniendo en cuenta estos elementos, indagamos sobre cómo funciona el dispositivo autobiográfico en este tipo de canción. Pensamos a partir de las letras de rap una forma particular en la que se erige el sujeto poético, que denominamos *yonostros*. En este sentido, proponemos un tipo de sujeto poético propio de los raperos en el que parecen indisolubles lo singular y lo plural. El sujeto poético *yonostros* se establece como tal porque tiene un colectivo con el cual se identifica (la crew, el barrio, los latinoamericanos, entre otros) y que además lo representa a través de su voz. En esta línea, se borran los límites precisos entre lo individual y social, entre lo privado y público. Habría una suerte de continuum entre la voz del raperos y la voz del colectivo al que representa. En el dispositivo autobiográfico de las letras de los MC hay una primera persona marcada que no necesariamente se agota en la referencia a un individuo.

15.45 A 16.45

MESA 14
(COORDINA MARÍA ELENA FONSAIDO)

¿CÓMO LEER UN SÍMBOLO? LA POESÍA LATINOAMERICANA DE ENTRESIGLOS

Battilana, Carlos
UBA/ UNAHUR

A lo largo de la historia, los símbolos no sólo fueron la condensación de movimientos artísticos y literarios, sino que se constituyeron en signos de época. El símbolo del cisne es uno de los signos cruciales del modernismo latinoamericano. Si bien muta y, paulatinamente, se historiza, el emblema císnico es decodificado de manera analógica y convencional por el público lector. En el presente trabajo se analiza la progresiva transformación y el desvanecimiento de algunos símbolos poéticos en un horizonte de legibilidad que va del modernismo a la vanguardia. La producción de sentido del poema puede tornarse, según la época, en un código compartido o en un código único e insular.

REESCRITURA(S): USOS Y MODALIDADES DE/DESDE LA POESÍA LATINOAMERICANA

**Hernández,
Biviana**

Universidad
Academia De
Humanismo
Cristiano (Chile)

La ponencia busca situar y discutir la práctica de reescritura(s) como un recurso de estilización dialógico-relacional, que tanto actualiza como resignifica un texto anterior, modelo o fuente, mediante la apropiación -si acaso paródica- de un estilo o de una palabra ajena, que puede (o no) resguardar y coincidir con la orientación valorativa, semántica e ideológica propia de la palabra estilizada, siguiendo a Bajtín (1989; 1993). Aludiendo a casos concretos, se revisarán algunas modalidades y usos de la reescritura en la poesía chilena y peruana contemporáneas (José Watanabe, Enrique Verástegui, Manuel Fernández, Victoria Guerrero; Juan Cameron, Tomas Harris, Soledad Fariña, Carlos Soto Román), desde ejes teóricos que vinculan las formas expresivas (desde la cita, la alusión referencial, el pastiche, la estilización, la parodia, a la apropiación, el ready-made y el collage) con la reflexión metapoética y los alcances ético-políticos de la palabra, que permiten discutir el valor de la poesía hoy de acuerdo con las formas culturales en que se traman y estructuran los procesos de producción de un capital simbólico, como es el objeto literario (Guerrero 2018), imbricado con las dimensiones y dinámicas del mundo de lo común (Rancière 2009), con aquello que Said denomina la mundaneidad del texto literario (2004).

GESTOS DE REESCRITURA DEL CLÁSICO

**Fonsalido, María
Elena**

UNGS

El trabajo explora el concepto de reescritura, centrado básicamente en la reescritura del clásico del Siglo de Oro español. Aunque parte de las concepciones que se han desarrollado de la categoría (Genette (1962), Bloom (1973), Guillén (1985), Fernández (1996)), se focaliza en otro punto de vista: el de los gestos que impulsan al poeta contemporáneo a realizar esta reescritura, concebida como gesto autoconsciente de intervención en el sistema literario. El planteo que se propone es el de un doble movimiento: en una proyección hacia el futuro, el texto clásico ofrece su enorme productividad; en una vuelta hacia el pasado, el poeta contemporáneo encuentra en la forma clásica un modo de expresar o representar su presente, situación que lo conforma como lector privilegiado. A partir de este punto de partida, se analizan y ejemplifican los diversos “gestos” que provocan la reescritura y los efectos de estas intervenciones, con especial énfasis en el gesto político.

MESA 15 (COORDINA MATÍAS MOSCARDI)

¿QUIÉN HABLA EN LOS POEMAS DE FERNANDA LAGUNA?

**Novelli, Julieta
Belén**

CTCL/ IDICHS/
UNLP

El trabajo se propone pensar el extraño lugar que ocupa la obra de Fernanda Laguna en el arte argentino desde los años noventa y la reconfiguración que su escritura ejerce en la institución literaria: su puesta en acto de la interrogación por el valor de lo literario y de los límites de lo poético. Así, el trabajo hará foco en el lugar que construye Laguna dentro de la poesía de los noventa e intentará evaluar posibles filiaciones entre su escritura y la de otros poetas a partir de la pregunta de quién -y con qué- habla en sus poemas.

TRADUCCIÓN, ESCRITURA, TRADUCCIÓN: DE CATULO A MARIO ORTIZ IDA Y VUELTA

**Pastorini Vaisman,
Camila**

UNMdP

Partimos de la concepción de que la traducción de poesía es escritura de poesía, de que las traducciones pueden ser productoras de discursividad. En este sentido hemos trabajado anteriormente las traducciones bahienses de Gabriela Marrón y Sergio Raimondi de poemas de Catulo. Por otro lado, consideramos que la poesía escrita también en Bahía Blanca traduce a su modo los textos clásicos. Abordaremos entonces un corpus compuesto por textos poéticos de Sergio Raimondi y Mario Ortiz, con particular énfasis en los primeros volúmenes de los Cuadernos de lengua y literatura de éste último, en busca de los elementos que permitan leer la recepción (¿apropiación?) argentina-bahiense de los textos latinos (Even-Zohar).

Moscardi, Matías
UNMdP

**PREMIO NOBEL DE POESÍA:
SOBRE CLAQUE-D., LA ARAÑA, DE RUBÉN MANFREDI**

¿Quién es Ruben Manfredi? No tengo la más mínima pista. Si escriben en Google su nombre aparece de todo, menos un poeta. Sabemos, por la solapa del libro –que editó, en 1996, la Editorial Municipal de Rosario– que nació en Chañar Ladeado, en 1963. Parece un personaje apócrifo de Borges. Este debe ser el primer texto que se escribe sobre él. Se trata de un libro –podríamos decir– investigable: no arma serie, corpus, obra, nada. Libro único de una poética solipsista, desconectada de su época y, a la vez, absolutamente contemporánea y en diálogo con los noventa (1996 es el año de publicación de Punctum, de Martín Gambarotta). El título del libro es, como su autor fantasma, un enigma: ¿quién es Claque-D, la araña? En principio, Claque es el nombre que recibían el grupo de personas a quienes se les pagaba para aplaudir en los espectáculos teatrales. ¿Qué relaciones existen entre poesía, teatro y aplauso? ¿Por qué aplaudimos cuando termina un poema? El poema como dramaturgia de la farsa, un espectáculo no-espectacular, voces beckettianas que –precisamente– no quieren ser aplaudidas: quieren ganar el Nobel.

17.00 A 18.15
MESA PLENARIA

LUCIANA DI LEONE (UFRJ, BRASIL)

**AHORA QUE SÍ SE ESCUCHA: ORALIDAD Y COLECTIVOS EN LA POESÍA
CONTEMPORÁNEA BRASILEÑA**

JUAN ARIEL GÓMEZ (UNMDP)
VIRUS, LENGUAJE, METÁFORAS

Se asienta este trabajo en dos metáforas que han descrito la irrupción del SIDA. Por un lado, la de Paula Treichler (1987), quien célebremente entendió al sida como una epidemia de la significación. Susan Sontag (1989) nos recuerda de otra, de William Burroughs, retomada después por Laurie Anderson: el lenguaje es un virus. Contra la normativización de significados para re-presentar una enfermedad – aquí podríamos recordar que Sontag encontraba también que el SIDA se había representado con las metáforas de la invasión, metáforas militares, o bien metáforas higienistas: la polución, la peste – no resultaría errada la afirmación de que la poesía en torno a la experiencia del VIH ha sido una laboriosa insistencia en la maleabilidad discursiva de la metáfora, en el trabajo reversible por medio de metáforas que contestaron, incluso en momentos en que el virus no era una condición crónica más, sino que era un diagnóstico con prognosis limitada, a esa brevedad irreversible. Desde la poesía de Manuel Ramos Otero, los “Epitafios” de Severo Sarduy, o el trabajo del neobarroso perlongheriano, propongo una mirada transnacional o transcultural del VIH que permita entrar en diálogo, transacción traductiva mediante, con otros poetas – como en el caso particular en mi propuesta – como Tim Dlugos. Persiste en su poesía el trabajo de la metáfora contra un lirismo luctuoso. Sus poemas resultan ser salidas hacia espacios y temporalidades alternativas. Con su alusión etimológica al movimiento, o al desplazamiento, no podía ser más apta la “metáfora”: frente a la temida brevedad, la imaginación se desata en un giro al que no le falta sarcasmo. Y ensaya una salida: dar vuelta imágenes, expectativas que la inversión acarrea. Ese tipo de símiles y alusiones como “huidas del mundo” forman parte de muchos de sus poemas compilados en Una vida veloz (A Fast Life), la reunión de su obra editada por David Trinidad en 2011 de la que selecciono algunas versiones más traducidas.

MESA 16

(COORDINA SARA BOSOER)

MODULACIONES DE LO POLÍTICO EN POESÍA ARGENTINA: LA INSCRIPCIÓN PLEBEYA COMO RECURSO DE DESTOTALIZACIÓN

Bosoer, Sara

FAHCE/UNLP/IDI
HCS

A partir del poema de Olivari “Canción de la plaza Lavalle” (1929), y de los problemas que propone su lectura, me centro en el uso de la “rima tonta” (Rubio) y en el ritmo para interrogar -en el espacio de conexiones que visibiliza el archivo- una serie incluida en la última parte de Dubitación (2004), de Martín Gambarotta. Una de las hipótesis es que esta serie reescribe la escena del duelo gaucho de fines del siglo XIX y principios del XX (de Martín Fierro a Moreira), pero situándola en un supermercado chino. Indagaré cómo estos poemas, además de reconfigurar una tradición y actualizar las figuras de los sujetos pobres, desplazados, inmigrantes, reponen el conflicto histórico a través de la forma, donde se destaca el ritmo, el corte de verso y la rima. Además de las nociones de archivo del imaginario plebeyo, las concepciones de historia de Didi Huberman y Benjamin, presentes en trabajos anteriores, en esta oportunidad tomamos la idea de “des-totalización” (2017) de Grüner para pensar algunos aspectos de lo político en estas intervenciones.

DUELO POR LA POESÍA SOCIAL EN DANIEL DURAND

Baigorria, Martín
CONICET/ UNQUI

Ya sea bajo las formas del comentario, la tematización o la discusión, las referencias a la poesía social pueden rastrearse de varias maneras en los autores pertenecientes a la “poesía de los noventa”. Podrían mencionarse a modo de ejemplo los textos de Alejandro Rubio, Washington Cucurto, Martín Gambarotta, Daniel Durand o incluso también el poema homónimo de Fabián Casas. En el caso de Durand, la discusión con esa corriente estética aparece particularmente subrayada en su primer libro, Segovia, tal como puede verse en “Miel Danieles” o “El pedo de fuego”, para llegar a su punto máximo de tensión con la polémica disparada por el poema “Gelman asesino” y la respuesta de Gambarotta en el Diario de Poesía (“Escrache en Balvanera”). Pero el gesto iconoclasta no es la única manera en que la cuestión de la poesía social aparece en Durand. Una lectura del primer poema de Segovia pareciera sugerir una estrategia adicional, cercana a la noción psicoanalítica de duelo: no habría tanto una negación abierta de la problemática, junto a su consiguiente superación u olvido, sino más bien un gesto reflexivo mediante el cual las problemáticas características de la poesía social aparecen evocadas desde la perspectiva de su ausencia o falta: ellas ya no pueden ser enunciadas con las convenciones literarias propias de dicho género, pero si pueden ser aludidas y re-semantizadas mediante otras estrategias retóricas o estilísticas. Procuraremos dar cuenta de estas operaciones mediante un análisis de este texto y otros pertenecientes a la obra de Durand.

APUNTES REFLEXIVOS SOBRE LAS FORMAS DRAMÁTICAS Y CANTADAS EN TEXTOS POÉTICOS DE LEOPOLDO MARECHAL

Verdese, Claudio
UNL

El recorrido de lectura por los poemas de Leopoldo Marechal, en sus diversas etapas de un total de doce poemarios iniciados en 1922 con “Los aguiluchos” hasta las ediciones póstumas en 1979, acercó la mirada hacia las formas de composición elegidas por el autor. La cercanía hacia formas poéticas cuestionadas o en plena ruptura por las vanguardias va en consonancia con su concepto de escritura que plasmó en su obra literaria completa: la creación es divina en el sentido estético y espiritual del término. El dibujo sonoro de letanías, idilios, cantigas, auto-sacramentales, elegías está presente en una obra poética que ha sido analizada mayormente desde su contenido a soslayo de su expresividad. Es objetivo de esta ponencia analizar las formas líricas y dramáticas contenidas en poemas seleccionados de la obra de Marechal, quizás un modo de debate frente al intento renovador de las vanguardias. A las que parece hablarles en “Madrigal en silva” (1940): “Aventa el humo, allana los senderos(...)si quieres que laudables marineros no lloren el naufragio de la rosa.”

MESA 17

(COORDINA LUCIANA DI MILTA)

ELENA COMAS, TRADUCTORA DE LA NOVÍSIMA POESÍA 69´

Cisneros, Julia
UNC/ UNLP/
CAEV

Este trabajo indaga en la participación de Elena Francisca Comas de Vigo como traductora de los textos publicados en el catálogo de lo que fuera la Exposición Internacional de Novísima Poesía. Esta importante muestra, organizada en 1969 por quien fuera su esposo Edgardo Antonio Vigo, se localizó primero en el Instituto Torcuato Di Tella para posteriormente exponerse en el Museo Provincial de La Plata. Desde 2016 el Centro de Arte Experimental Vigo comienza a realizar un trabajo de archivo, relevando, organizando y catalogando las tres secciones en las que se concibió la Expo: poesía experimental (obras bidimensionales y tridimensionales), publicaciones (revistas, catálogos, libros teóricos) y poesía fónica (a cargo de la audiovigoteca). Además, gracias a la sistematización en torno a la biblioteca personal de E. A. Vigo, pudimos establecer correlatividades entre los textos de re-escrituras, que Elena Comas traduce y Vigo edita, en relación con los textos del catálogo que fundamentan la exposición.

MANEJAR, CONSERVAR, EJERCITAR Y LIMPIAR LA LENGUA: LA “LEXICOGRAFÍA POÉTICA” DE DARÍO CANTON

Di Milta, Luciana
UNMdP/ CELEHIS

En su sexto libro de poesía, *Abecedario médico Canton* (Archivo Gráfico Editorial, 1977), Darío Canton retoma los procesos de lectura “desviada” que operan en La mesa. *Tratado poeti-lógico* (1972) para llevarlos a un grado extremo. El resultado es un extraño libro, modelo de una “lexicografía poética” propia, cuyos principios constructivos son la disección imaginativa de las entradas —tomadas de un vademécum de bolsillo— y sus respectivas definiciones, tan desopilantes como rigurosas. A diferencia de la mesa de disección de Lautréamont (espacio de encuentros fortuitos y azarosos), el diccionario (en tanto soporte del discurso epistemológico) permite el funcionamiento de un principio racional de ordenamiento (la serie alfabética) que, paradójicamente, habilita la disociación entre las palabras y las convenciones de lectura.

CONTRA LAS POLÍTICAS DE LA VIOLENCIA CONTEMPORÁNEA. SOBRE DIARIOS DEL ODIO DE JACOBY-KROCHMALNY

**Montenegro,
Rodrigo**
UNMdP/ CELEHIS/
CONICET

Se propone una lectura *Diarios del odio* (2017) de Jacoby-Krochmalny, obra que se elabora en el tránsito desde la instalación y el gesto performático hasta el registro de un archivo, para finalmente componer textos reunidos en el formato libro. En su carácter híbrido, cabe considerar a los poemas reunidos en la edición de *N direcciones* como un detenimiento posible en el despliegue de una “poética trans” (Chiani 2014), la cual desarrolla una indagación sobre la violencia ejercida en los cuerpos e indaga como consecuencia en sus capacidades de afección. El rediseño del lenguaje común exhibido en la doxa de los medios digitales permite considerar una modalidad particular de procedimientos que reajsutan las potencias políticas de los poemas. En el caso particular de la obra de Jacoby-Krochmalny, Gabriel Giorgi sostiene que sus trabajos con la experimentación formal permiten “pensar las modulaciones del odio contemporáneo” (2018: 56), en el proceso de creación de un archivo de origen digital. Este “territorio electrónico” permitiría lanzar una mirada crítica sobre los lenguajes de la deshumanización, los cuales “empiezan a formar parte de los modos en que se imagina, desde estas nuevas esferas públicas” (2018: 60). En consecuencia, la experimentación sobre una estética y una «literatura (en clave) “biopolítica»» (Foucault 2001, 2002, 2006; Agamben 1998; Espósito 2006, 2009; Giorgi-Rodríguez 2009; Giorgi 2014; Lorey 2016); revisa las nociones de “cuerpo”, de “humanidad” “animalidad” (Derrida 2008; Sauvagnares 2006) y “comunidad”, para poner en funcionamiento modos alternativos a la afirmación humanista del yo, o incluso realizar desde el gesto paródico del montaje una crítica a la violencia contemporánea.

19.45 A 21.00
MESA PLENARIA

FLORENCIA GARRAMUÑO (UNIV. DE SAN ANDRÉS/ CONICET)

**LA VIDA ANÓNIMA. DIÁLOGOS, INTERFERENCIAS E IMPROPIEDAD EN
CARLOS COCIÑA, MARÍLIA GARCIA Y EDGARDO DOBRY.**

En este artículo me interesa discutir la construcción de una voz lírica que, alejándose a menudo de la expresión de toda interioridad, se vuelca hacia la exterioridad de situaciones, relaciones y experiencias para hacer de esa voz un punto móvil constantemente dislocado y desubicado que en ese movimiento se exhibe como el punto de tensión de una cartografía del espacio intervalar entre seres y cosas. La voz escribe, entonces, entre: entre lugares, entre seres, entre cosas. Me interesa discutir esas formas de lo impersonal y anónimo como modos de acceder a una experiencia concebida más allá del prisma de la experiencia individual. Se trata de una voz impropia, de una voz que no asume propiedad ni sobre sí misma ni sobre los lugares ni sobre los discursos que la habitan, trabajando con una noción de anonimato de consecuencias radicales.

SERGIO RAIMONDI (UNS)

**POR UNA REVOLUCIÓN CON HADAS Y SEA-MONKEYS, O SOBRE LA POESÍA
DE FERNANDA LAGUNA**

Sumadas a *Control o no control. Poemas 1999-2011* (2012), las dos nuevas publicaciones de Fernanda Laguna (*Los grandes proyectos* y *La princesa de mis sueños*, ambos de 2018) permiten reconocer una poética que, mediante una articulación sostenida de modos de la sensibilidad, de la percepción, de la imaginación y de la lengua, ofrece problemas apropiados para pensar no solo las posibilidades contemporáneas de la poesía sino también las acciones políticas más eficaces de este presente.

FIESTA DE CIERRE

HOMENAJE A MIRTA ROSENBERG

LECTURA DE POESÍA: MARTÍN PRIETO

(En la medida de lo posible confirmar asistencia a la fiesta de cierre)
